

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности

С.Т. Князев

«01» сентября 2020г.



### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

| Код модуля | Модуль  |
|------------|---|
| 1154543    | Практический курс перевода первого иностранного языка |

Екатеринбург

| <b>Перечень сведений о рабочей программе модуля</b>   | <b>Учетные данные</b>                                     |
|---|---|
| <b>Образовательная программа</b><br>1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений | <b>Код ОП</b><br>1. 45.05.01/33.01                        |
| <b>Направление подготовки</b><br>1. Перевод и переводоведение                                   | <b>Код направления и уровня подготовки</b><br>1. 45.05.01 |

Программа модуля составлена авторами:

| <b>№ п/п</b> | <b>Фамилия Имя Отчество</b>   | <b>Ученая степень, ученое звание</b>             | <b>Должность</b> | <b>Подразделение</b>       |
|--------------|-------------------------------|--|------------------|----------------------------|
| 1            | Чусовитина Елена Владимировна | кандидат филологических наук, без ученого звания | Доцент           | Кафедра иностранных языков |
| 2            | Шагеева Анна Алексеевна       | кандидат филологических наук, доцент             | Доцент           | Кафедра иностранных языков |

**Согласовано:**

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Практический курс перевода первого иностранного языка

## 1.1. Аннотация содержания модуля

Целью модуля «Практический курс перевода первого иностранного языка» является обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (английского языка) на родной язык (русский язык) и наоборот, с родного языка – на иностранный, устный последовательный перевод с иностранного языка на родной и наоборот, перевод с листа

## 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

| № п/п            | Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения | Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах |
|------------------|--|---|
| 1                | Практический курс перевода первого иностранного языка      | 28  |
| ИТОГО по модулю: |  | 28  |

## 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Пререквизиты модуля                 |  |
| Постреквизиты и корреквизиты модуля |  |

## 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

| Перечень дисциплин модуля                             | Код и наименование компетенции  | Планируемые результаты обучения (индикаторы)  |
|---|---|---|
| 1   | 2   | 3   |
| Практический курс перевода первого иностранного языка | ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода | З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирования, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.)<br>У-1 - Создавать и редактировать тексты |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов)<br><br>П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки |
|--|--|---|

### **1.5. Форма обучения**

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Практический курс перевода первого**  
**иностранного языка**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

| <b>№ п/п</b> | <b>Фамилия Имя Отчество</b>      | <b>Ученая степень,<br/>ученое звание</b>                  | <b>Должность</b> | <b>Подразделение</b>             |
|--------------|----------------------------------|---|------------------|----------------------------------|
| 1            | Чусовитина Елена<br>Владимировна | кандидат<br>филологических<br>наук, без ученого<br>звания | Доцент           | Кафедра<br>иностранных<br>языков |
| 2            | Шагеева Анна<br>Алексеевна       | кандидат<br>филологических<br>наук, доцент                | Доцент           | Кафедра<br>иностранных<br>языков |

**Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт**

Протокол № 33.00-08/19 от 29.08.2020 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень
  - Продвинутый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания; Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

| Код раздела, темы | Раздел, тема дисциплины*                            | Содержание  |
|-------------------|---|---|
| P1                | Основы предпереводческого анализа текста            | Определение аспектов коммуникативной и предметной ситуации исходного текста, а также очерчивание круга его языковых и стилевых особенностей .   |
| P2                | Переводческие стратегии и их применение на практике | Эквивалентные, вариантные и трансформационные и другие виды соответствий в практике перевода. Отдельные лексико-грамматические и стилистические трудности перевода: Межъязыковые омонимы, имена собственные и названия, идиомы, комментарии к тексту перевода и т.д |
| P3                | Постпереводческая обработка текста                  | Корректировка и редактирование текста перевода  |

1.3. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## 2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс перевода первого иностранного языка**

**Электронные ресурсы (издания)**

1. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)

2. Вильданова, Г. А.; Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва|Берлин; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Савченко, Е. П.; Рабочая программа дисциплины: Практический курс перевода первого иностранного языка (английский) : практический курс.; Директ-Медиа, Москва; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227217>
4. Чудова, И. В.; Практический курс перевода первого иностранного языка: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» : учебно-методическое пособие.; Тюменский государственный университет, Тюмень; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571963>

### **Печатные издания**

1. Бреус, Е. В.; Теория и практика перевода с английского языка на русский : Учеб. пособие. Ч. 1. ; Изд-во УРАО, Москва; 2001 (3 экз.)
2. Коняева, Е. В., Шагеева, А. А.; Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 35.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018 (30 экз.)

### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

#### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. [www.ruscopus.ru](http://www.ruscopus.ru) Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского яз.
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков
6. Российская государственная библиотека (Москва) – РГБ <http://www.rsl.ru/>
7. Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)- <http://www.nlr.ru/>
8. Научная библиотека МГУ – Москва - <http://www.lib.msu.ru/>
9. Национальная электронная библиотека - <http://www.elibrary.ru/>
10. Зональная научная библиотека УГТУ-УПИ (УрФУ) <http://library.ustu.ru/resources/>
11. Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В.Г. Белинского [http://book.uraic.ru/el\\_library](http://book.uraic.ru/el_library)

### 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Практический курс перевода первого иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

| № п/п | Виды занятий                                | Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы   | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|-------|---|---|--|
| 1     | Практические занятия                        | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов<br>Рабочее место преподавателя<br>Доска аудиторная<br>Подключение к сети Интернет | Не требуется   |
| 2     | Текущий контроль и промежуточная аттестация | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов<br>Рабочее место преподавателя<br>Доска аудиторная                                | Не требуется   |
| 3     | Самостоятельная работа студентов            | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов<br>Подключение к сети Интернет  | Не требуется   |
| 4     | Курсовая работа/<br>курсовой проект         | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов<br>Рабочее место преподавателя<br>Доска аудиторная                                | Не требуется   |